

Tourism & Cultural Heritage Localization

지자체 · 관광공사 · 국립중앙박물관 · 문화재 · 축제
행사 · 웹사이트 · 앱 · SNS

한국으로 사람을 불러들이는 콘텐츠 번역

관광·문화유산 콘텐츠 번역·현지화
Bring the World to Korea

언어 품질과 문화적 맥락을 함께 관리하는 글로벌 콘텐츠 현지화 파트너 | 한샘글로벌

2026년 상반기 방한 외국인 관광객 수

1,071만명

자료: 문화체육관광부 · 한국관광공사

관심

K-POP · 드라마 · K-푸드로
방문 의향 확대

탐색

웹사이트 · 앱 · SNS에서 여
행 계획 수립

현장

안내판·브로셔·지도·오디오가
이드로 이동과 이해를 지원

공유

좋은 경험이 리뷰와 재방문
으로 연결

WHY NOW

지금, 한국 관광의 순간

K-컬처의 관심을 실제 방문과 재방문으로 잇는 마지막 접점은
“언어로 된 경험”입니다.

관광 콘텐츠는 단순 정보 전달이 아니라, 외국
인이 한국을 이해하고 움직이고 기억하게 만드
는 “현장 운영 인프라”입니다

번역 품질은 현장의 안내 정확성과 이용 편의는 물론, 민원 발생과
브랜드 신뢰, 재방문 의향에도 직접 영향을 미칩니다

TOUCHPOINTS

관광객이 만나는 콘텐츠는 모두 연결됩니다

같은 용어와 같은 톤이 방문 전 탐색부터 현장 안내, 리뷰 공유
까지 이어져야 합니다



1 방문 전

웹사이트 · 앱 · SNS ·
검색광고 예약/이용 안내

2 이동/입장

교통 안내 · 매표 · 이용규정
긴급/안전 고지

3 관람/체험

안내판 전시 해설
오디오가이드

4 홍보/확산

리플릿 · 지도 · 영상 자막
후기/캠페인

하나의 용어가 안내판에서는 A, 웹사이트에서는 B, 리플릿에서는 C로 보이면 도시의 전문성이 떨어져 보입니다



EXAMPLES

관광·문화유산 콘텐츠는 일반 콘텐츠와 다릅니다

문법만 맞으면 끝나는 번역이 아니라, 현장에서 "이해·이동·감정"이
작동해야 하는 번역입니다

공식 명칭

문화재·지명·인물명은 국가 유산포털에 등
록되어 있습니다

표기가 흔들리면 신뢰 하락

문화 맥락

의례·건축·역사 배경은 리서치 없이 정확한
번역이 어려움

의미 왜곡

현장 행동

입장과 동선, 안전 문구는 읽는 즉시 관광객
의 행동이 됩니다

잘못 옮기면 민원과 안전
사고로 이어집니다

홍보 카피

방문하고 싶게 만드는
감정·톤·채널 적합성 필요

문법은 맞아도 마음을
움직이지 못함

콘텐츠 성격을 먼저 분류한 뒤, AI/MTPE·휴먼 번역·트랜스크리에이션·전문 리서치를 다르게 적용합니다

EXAMPLES

차이는 예시에서 바로 드러납니다

뜻이 통하는 영어와, 외국인이 현장에서 바로 알아듣는 영어는 다릅니다



정조대왕 능행차

단순 직역

King Jeongjo's trip

관광 · 문화유산 콘텐츠 현지화 방향

Royal Procession of King Jeongjo

맥락을 파악한 뒤 국가 의례로 용어화

청자 상감운학문 매병

음차번역

Cheongja Sanggam
Unhakmun Maebyeong
재질·기법·문양 정보 누락

관광 · 문화유산 콘텐츠 현지화 방향

Celadon Prunus Vase with
Inlaid Cloud and Crane Design

국가유산포털에 등재된 표기 적용

입장 마감은 관람 종료 30분 전입니다

어색한 직역

Admission ends before 30 minutes

관광 · 문화유산 콘텐츠 현지화 방향

Last admission is 30 minutes
before closing

오해의 여지가 없는 시간 안내

하루 더 머무르고 싶어지는 도시

문법 중심 번역

A city that makes you stay one
more day

관광 · 문화유산 콘텐츠 현지화 방향

A city you'll want to linger in

홍보 채널에 맞춘 카피 조정

※ 위 문안은 설명을 위한 예시입니다. 실제 작업에서는 기관의 기존 공식 표기, 국문 원문, 현장물 맥락을 확인한 뒤 확정합니다.



CSA 선정 글로벌
Top 37 LSP

2026 글로벌 37위

CSA Global Top 50 등재

ISO 인증 4종 보유

품질 · 보안 국제 인증 체계

100개 이상 언어

대규모 다국어 프로젝트 대응

한국 본사 글로벌 기업

한국의 콘텐츠를 아는 글로벌 실행력

WHY HANSEM GLOBAL

국제 리서치기관이 검증한 글로벌 언어 서비스 기업

“한샘글로벌은 CSA Research Verified 100에서 글로벌 37위에 선정된, 국제적으로 검증된
국내 1위 언어 서비스 기업입니다.”

CERTIFIED PROCESS

표준 인증은 "결과물"이 아니라 과정을 검증하는 기준입니다



ISO17100:2015

번역서비스 품질

자격을 갖춘 번역자와 별도 검수자가 참여하는 국제 번역 프로세스 기준

관광 콘텐츠 적용: 용어·문체·누락을 이중 검수

ISO18587:2017

MTPE 품질

기계번역 결과를 전문 인력이 포스트 에디팅하는 절차와 역량 기준

관광 콘텐츠 적용: AI 번역에도 전문 인력 검수 적용

ISO9001:2015

품질경영

업무 절차, 기록, 시정조치, 지속 개선을 관리하는 품질 시스템 기준

관광 콘텐츠 적용: 버전·수정·품질 이슈를 체계적으로 관리

ISO/IEC 27001:2022

정보보호

고객 자료, 미공개 행사 정보, 개인정보를 다루는 보안관리 기준

관광 콘텐츠 적용: 미공개 콘텐츠와 프로젝트 자료를 안전하게 관리



MULTILINGUAL CAPABILITIES

관광·문화유산 다국어 콘텐츠 운영 역량



AI 번역 + 휴먼 번역 모두 운영

정보성 대량 콘텐츠는 효율적으로,
문화·홍보 콘텐츠는 사람 중심으
로 처리



용어 관리 및 체계 수립

고유명사·시설명·행사명을 표준
화하여 다음 사업까지 같은 기준
으로 연결



TM 데이터 축적

이전 번역을 재사용 가능한 자
산으로 남겨 비용·일정·일관성
관리



편집·디자인 웹 적용 지원

브로셔, 지도, 안내판, 웹/앱 화면
에서 번역문이 실제로 잘 보이는
지 확인



100개 이상 언어 대응

영·중·일 중심 사업 이후 동남
아·유럽권 언어 확장에도 같은
운영 기준 적용

공공 관광사업에 필요한 역량은 "번역을 납품하는 회사"가 아니라, 용어·문서·채널·재사용 데이터를 함께 관리하는 회사입니다.

WORKFLOW

관광·문화유산 콘텐츠 현지화는 이렇게 진행합니다



첫 사업부터 다음 사업까지 이어지도록, 결과물과 데이터를 함께 남깁니다.

1 자료 진단

원문·기존 번역·채널·
언어 범위와 활용 목적
확인

2 용어 조사 표준화

국가유산포털 등 공식 출처의 등재 명칭을 우선 확인하고, 미등재 용어는 관련 지침·문헌과 역사·문화적 배경을 조사해 번역 기준 수립

3 번역 방식 설계

AI/MTPE·휴먼 번역·트랜스크리에이션 적용 범위 결정

4 번역·검수

전문 번역자 + 별도 검수자
+ 용어·문화맥락·QA 확인

5 채널 적용·최종 확인

브로셔·안내판·웹/앱에서
번역문 배치·가독성·표기
확인

6 언어 자산 전달

용어집·TM·스타일가이드·
이슈로그를 다음 사업에
재사용할 수 있도록 전달

LANGUAGE ASSET

번역 데이터 관리는 다음 사업의 비용과 품질을 바꿉니다

한 번 정리한 관광 언어 자산은 안내판 교체, 축제 홍보, 웹사이트
개편 때 계속 활용됩니다



용어집

문화재명·유물명·인물명·행사명
국가유산청 표기 기준 준수

번역메모리

확정 번역문을 문장 단위로 축적
중복 문장 재사용·변경 추적

스타일가이드

공식 안내/홍보 카피/SNS별
톤·문체·표기 원칙

이슈 로그

보류·질의·결정 사항 기록
담당자 변경에도 맥락 유지

이 데이터가 있으면 “다음 번역”은 처음부터 다시 시작하지 않습니다
같은 도시의 언어 품질이 누적되고, 담당자 교체·긴급 수정·다국어 확장에도 흔들리지 않습니다

TRACK RECORD

유사 프로젝트 수행이력

프로젝트	작업종류	진행 언어	수행 기간
수원특례시 화성 문화제 홈페이지	번역, 원어민 검수		
수원특례시 화성 문화제 홍보영상	자막 번역	한국어 > 영어, 일본어, 중국어 간체	2026 ~ 현재
수원특례시 글로벌 사전예약프로그램	번역		
수원특례시 관광 리플릿	번역		
서울특별시 관광 안내 책자			
서울특별시 지하철 노선도	번역, DTP	한국어 > 영어 영어 > 일본어, 중국어 간체, 중국어 번체	2015~2016
서울특별시 맛집 가이드			

TRACK RECORD

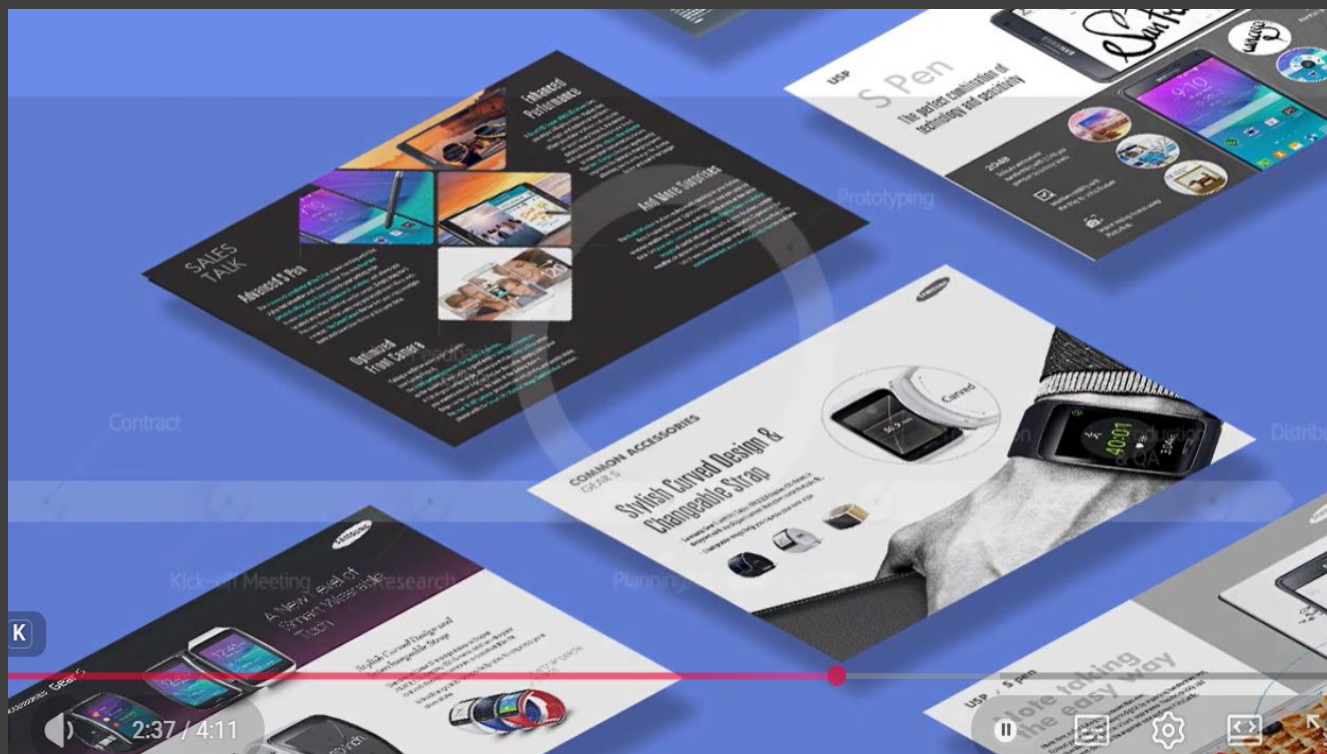
유사 프로젝트 수행이력

프로젝트	작업종류	진행 언어	수행 기간
트립어드바이저 숙박업소 리뷰	기계번역 포스트에디팅	영어 > 한국어, 일본어	2019~2020
아메리칸 항공 웹사이트	번역	영어 > 한국어	2016~2018
에미레이트 항공 기내식 메뉴 소개	번역	영어 > 한국어	2008~2016
힐튼 호텔 홍보콘텐츠	품질평가	영어 > 한국어, 일본어	2008~2015
호텔스닷컴 홈페이지 및 광고 홍보 콘텐츠	번역, 원어민검수	영어 > 한국어, 일본어, 중국어 간체/번체	2009~2013

TRACK RECORD

유사 프로젝트 수행이력

프로젝트	작업종류	진행 언어	수행 기간
네이버 파파고 기계 번역 엔진 트레이닝 데이터 - 문화/역사/경제/뉴스	번역	영어 > 한국어, 일본어, 중국어 간체/번체, 베트남어, 인도네시아어 한국어 > 영어, 일본어, 중국어 간체/번체, 베트남어, 인도네시아어, 스페인어, 독일어, 프랑스어	2019~2024
K-MOOC 온라인 대학 강좌 - 미술사/경제학/역사/IT	번역	영어 > 한국어	2021~2022



▶ 영상 보기

BEYOND LOCALIZATION

한샘글로벌의 디자인과 영상 기획력

10년 이상 제조사의 세일즈를 지원해온 콘텐츠 기획·디자인 경험

다양한 콘텐츠를 목적에 맞는 형태로 기획·제작합니다.

이러한 역량은 관광·문화유산 콘텐츠에서도 번역 이후 실제 매체에 맞는 정보 구조와 시각화에 적용할 수 있습니다

BEYOND LOCALIZATION

한샘글로벌의 디자인과 영상 기획력

10년 이상 제조사의 세일즈를 지원해온 콘
텐츠 기획·디자인 경험

콘텐츠의 목적과 이용 맥락을 먼저 분석하고, 기획·카피·디자인을
하나의 흐름으로 연결해 시각화합니다.

관광·문화유산 콘텐츠도 이러한 방식으로 정보 구조와 비주얼을
실제 매체에 맞게 설계할 수 있습니다.



▶ 영상 보기



▶ 영상 보기

BEYOND LOCALIZATION

한샘글로벌의 디자인과 영상 기획력

10년 이상 제조사 세일즈를 지원해온 마케팅
콘텐츠 기획력과 품질

기획한 메시지와 비주얼을 영상 콘텐츠로 확장해 전달합니다.

제품과 서비스의 핵심 정보를 모션그래픽·영상·숏폼 등 목적과
채널에 맞는 형식으로 구현합니다.



GET STARTED

검증된 관광 콘텐츠 현지화 파트너, 한샘글로벌과 함께하세요

한샘글로벌은 국제 순위와 ISO 체계로 검증된 국내 대표 언어·콘텐츠 기업으로, 관광 콘텐츠의 공식 명칭·현장 안내·홍보 카피를 데이터로 관리해 지속 가능한 다국어 품질을 만듭니다



Hansem Global.
TECHNICAL COMM. & LANGUAGE SERVICES

www.hansem.com